

# Emilia Twarowska-Antczak

---

## Symbolique de l'Edictum Augusti de Paemeiobrigensibus

---

Studia Europaea Gnesnensia 4, 125-134

---

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

**Emilia Twarowska-Antczak**  
(Bydgoszcz)

**SYMBOLIQUE DE L'EDICTUM AUGUSTI  
DE PAEMEIOBRIGENSIBUS**

**Abstract**

The article demonstrates the symbolical character of an edict of emperor Augustus issued in Narbo in 15 BC, which concerned administrative and fiscal organization of the *castella* and *gentes-civitates* in the north-western part of the Iberian Peninsula. The starting point is the presentation of the significance of documents engraved in bronze based on literary and epigraphic sources.

**Key words**

edictum de Paemeiobrigensibus, Augustus, constitutio principis (caesaris), edictum principis (caesaris), Spain (Hispania), tabula aenea

En 1999 dans des circonstances peu claires a été découvert une plaque en bronze. Le lieu de la découverte étaient probablement les alentours de la ville de Bembibre (provincia de León), à la fin Nord-Ouest de l'Espagne, une région antique de Bergidum (Bierzo)<sup>1</sup>. Cette plaque a laquelle les chercheurs modernes ont donné différents noms<sup>2</sup> est un document juridique dont le contenu est le suivant : « Imp(erator) Caesar Divi fil(ius) Aug(ustus) trib(unicia) pot(estate) / VIII et proco(n)s(ule) dicit / Castellanos Paemeiobrigenses ex / gente Susarrorum desciscentibus / ceteris permansisse in officio cog/novi ex omnibus legatis meis qui / Transduriana provincia prae/fuerunt itaque eos universos im/ munitate perpetua dono quosq(ue) / agros et quibus finibus possede/runt Lucio Sestio Quirinale leg(ato) / meo eam provinciam optinente{m} / eos agros sine controversia possi/dere iubeo / Castellanis Paemeiobrigensibus ex / gente Susarrorum quibus ante ea / immunitatem omnium rerum dede/ ram eorum loco restituo castellanos / Aiiobrigiaecinos ex gente Gigurro/rum volente ipsa civitate eosque / castellanos Aliobrigiaecinos om/ni munere fungi iubeo cum / Susarris / Actum Narbone Martio / XVI et XV k(alendas) Martias M(arco) Druso Li/bone Lucio Calpurnio Pisone / co(n)s(ulibus) »<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> J.A. Balboa de Paz, Un edicto del emperador Augusto hallado en el Bierzo, *Estudios berceanos* 25, 1999, p. 45; G. Alföldy, Das neue Edikt des Augustus aus El Bierzo in Hispanien, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 131, 2000, p. 177; F. Costabile, O. Licandro, *Tessera paemeiobrigensis. Un nuovo editto di Augusto dalla Transduriana provincia e l'imperium proconsulare del princeps*, Roma 2002, p. 13–15; L. Grau, El Edicto de Augusto. Comunicado del Museo de León, *Revista Arqueológica* 21, 229, 2000, p. 60–61; M.A. Rabanal Alonso, S.M. García Martínez, *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, León 2001, p. 335.

<sup>2</sup> Par exemple: *El Bronce del Bierzo* — L. Grau Lobo, J.L. Hoyas (edit.), *El bronce de Bembibre. Un edicto del emperador Augusto del año 15 a. C.*, Valladolid 2001; M. Hernando Sobrino, Nota sobre nota. El Bronce de el Bierzo y la Tabula de El Caurel, *Gerión* 20.2, 2002, p. 577–584; *el Edicto del Bierzo* — F.J. Sánchez-Palencia, J. Mangas, *Castellum, gens y civitas en el Edicto de Augusto*, dans F.J. Sánchez-Palencia, J. Mangas (coords.), *El edicto del Bierzo. Augusto y el noroeste de Hispania*, León 2000, p. 47–62; *el nuevo Edicto de Augusto del Bierzo/the Edict of Augustus from el Bierzo* — G. Alföldy, *Il nuovo editto di Augusto da el Bierzo in Spagna*, *Minima Epigraphica et Papyrologica*, 6, 2001; A. Rodger, *Attractico inversa in the Edict of Augustus from El Bierzo*, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 133, 2000, p. 266–270; *Tessera Paemeiobrigensis* — F. Costabile, O. Licandro, *Tessera paemeiobrigensis*.

<sup>3</sup> Éditions et commentaires: G. Alföldy, *Das neue Edikt des Augustus*; F.J. Sánchez-Palencia, J. Mangas (coords.), *El edicto del Bierzo*; L. Grau Lobo, J.L. Hoyas (edit.), *El bronce de Bembibre*; F. Costabile, O. Licandro, *Tessera paemeiobrigensis*; A. Orejas, I. Sastre, *L'Edict du Bierzo (Léon, Espagne): Auguste et la première organisation du Nord-Ouest de la Péninsule Ibérique*, *Dialogues d'Histoire Ancienne* 26.1, 2000, p. 200–204; son authenticité a aussi été remise en

L'Edictum Augusti de Paemeiobrigensibus a été réalisé sur une plaque rectangulaire de bronze. Les dimensions du document sont les suivantes: 24,15 cm de hauteur (27,1 cm avec l'anneau) x 15,6 cm de largeur x 0,23 cm d'épaisseur. Dans la partie centrale du côté supérieur se trouve un anneau d'un diamètre de 2,22 cm qui montre que l'édit d'Auguste était destiné à être suspendu. Selon F. Diego Santos, c'est une *tabula ansata*<sup>4</sup>, par contre selon F. Costabile et O. Licandro, ce document peut être défini comme *tessera capitulata*<sup>5</sup>. Les lettres d'une hauteur de 6 cm font que le texte de l'édit est bien lisible<sup>6</sup>.

Les premiers mots du document — *Imperator Caesar Divi filius Augustus tribunicia potestate VIII et proconsule dicit*<sup>7</sup> — prouvent que nous avons affaire à un édit impérial<sup>8</sup> — la constitution impériale (*constitutio principis*)<sup>9</sup>. L'objet de la régulation de l'édit étaient les affaires administratives générales concernant soit tout l'Empire, soit des provinces particulières, des régions ou des centres urbains. Deux dates se trouvent sur l'édit — *Actum Narbone Martio XVI et XV k(alendas) Martias M(arco) Druso Libone Lucio Calpurnio Pisone co(n)s(ulibus)* — ce document parle donc de deux et non pas d'une disposition de l'empereur Auguste des 14 et 15 février 15 av. J.-C. données à Narbo<sup>10</sup>.

---

doute, en particulier par P. Le Roux, L'edictum de Paemeiobrigensibus un document fabriqué?, *Minima Epigraphica et Papyrologica* 6, 2001, p. 331–363; J.S. Richardson, The new Augustan edicts from northwest Spain, *Journal of Roman Archaeology* 15, 2002, p. 411–415.

<sup>4</sup> F. Diego Santos, Comentarios al edicto de Augusto de un bronce hallado recientemente en Bembibre (León), *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 154, 1999, p. 237.

<sup>5</sup> F. Costabile, O. Licandro, *Tessera paemeiobrigensis*, p. 25–34.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 19–20.

<sup>7</sup> Sur la titulature d'Auguste: G. Alföldy, Augustus und die Inschriften: Tradition und Innovation. Die Geburt der imperialen Epigraphik, *Gymnasium* 98, 1991, p. 289–324; G. Alföldy, Das neue Edikt des Augustus, p. 192–196; G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto de El Bierzo en Hispania, [dans:] L. Grau Lobo, J.L. Hoyas, *El bronce de Bembibre*, p. 19–20.

<sup>8</sup> F. Millar, *The Emperor in the Roman World (31 BC–AD 337)*, London 1992, p. 252; G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto, s. 19; F. Costabile, O. Licandro, *Tessera paemeiobrigensis*, p. 23.

<sup>9</sup> Gai. 1, 5: « *constitutio principis est, quod imperator decreto vel edicto vel epistula constituit. Nec unquam dubitatum est, quin id legis vicem optineat, cum ipse imperator per legem imperium accipiat* ».

<sup>10</sup> G. Alföldy, Das neue Edikt des Augustus, s. 189; G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto, p. 19; J. Gómez-Pantoja, F. Martín González, Notas sobre el edicto del Bierzo a la luz de las constituciones de Augusto, [dans:] F.J. Sánchez-Palencia, J. Mangas (coords.), *El edicto del Bierzo*, p. 123–138.

L'Edictum s'inscrit au processus en cours de l'organisation politique et administrative des territoires du Nord de la Péninsule Ibérique<sup>11</sup>. Dans la première partie du document, Auguste octroie l'immunitas aux habitants des *castellani Paemeibrigenses ex gente Sussarorum*<sup>12</sup> et confirme leur *possessio*<sup>13</sup>. Dans la deuxième partie, il impose des charges aux *castellani Aiiobrigiaecini ex gente Gigurrorum*<sup>14</sup>, des charges qui pesaient jusqu'alors sur les *castellani Paemeiobrigenses ex gente Susarri*<sup>15</sup>. Avec l'Édit, Auguste octroie l'immunitas *perpetua*, ou l'immunitas *omnium rerum et atteste la possessio du territoire (eos agros sine controversia possidere iubeo)*. Dans ce deuxième cas, il est question d'adtributio (*castellanis Paemeibrigensibus [...] eorum loco restituto castellanos Aiiobrigiaecinos*)<sup>16</sup>. Auguste a utilisé l'edictum — instrument juridique — à la prise d'une décision politique. Le contenu de l'édit présente un modèle de subordination et de contrôle du territoire conquis<sup>17</sup>. L'intégration des sociétés locales qui avait lieu dans le cadre de la structure administrative locale dépendait de la politique courante de Rome menée dans ce territoire-là, ce qui illustre aussi la *tabula hospitalitatis* découverte à Folgoso del Caurel dans la Province

<sup>11</sup> A. Orejas, I. Sastre, F.J. Sánchez-Palencia, D. Plácido, El edicto de Augusto del Bierzo y la primera organización romana del Noroeste peninsular, dans F.J. Sánchez-Palencia, J. Mangas (coords.), El edicto del Bierzo, p. 60.

<sup>12</sup> Sur les Susarri et castellani Paemeibrigenses A. Rodríguez Colmenero, Los castella de Susarros y Gigurros en el Noroeste Hispánico y sus primeras relaciones con Roma a través del bronce de Bembibre y otros documentos de reciente aparición, dans L. Grau Lobo, J.L. Hoyas (edit.), El bronce de Bembibre, p. 67–96; J. Rodríguez Morales, Paemeiobrigenses y Ailobrigiaecinos en el Broce de Bembibre, dans Grau Lobo L., Hoyas, J.L. (edit.), El bronce de Bembibre, p. 111–122.

<sup>13</sup> Sur le premier édit voir: G. Alföldy, Das neue Edikt des Augustus, p. 196–199; G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto, p. 20; sur l'immunitas E. García Fernández, Immunitas y adtributio, dans F.J. Sánchez-Palencia, J. Mangas (coords.), El edicto del Bierzo, p. 113–122.

<sup>14</sup> Sur les Gigurri et castellani Aiiobrigiaecini: A. Rodríguez Colmenero, Los castella de Susarros y Gigurros en el Noroeste Hispánico, p. 67–96; J. Rodríguez Morales, Paemeiobrigenses y Ailobrigiaecinos en el Broce de Bembibre, p. 111–122.

<sup>15</sup> Sur le deuxième édit voir: G. Alföldy, Das neue Edikt des Augustus, p. 199–203; G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto, p. 20–21; E. García Fernández, Immunitas y adtributio, p. 113–122.

<sup>16</sup> E. García Fernández, Immunitas y adtributio, p. 114–115.

<sup>17</sup> A. Orejas, I. Sastre, F.J. Sánchez-Palencia, D. Plácido, El edicto de Augusto del Bierzo, p. 75.

de Lugo<sup>18</sup>. Les Civitates-gentes<sup>19</sup> permettaient une intégration rapide aux structures politique et administrative de l'Empire Romain. Elles constituaient un outil de contrôle des territoires provinciaux, ce dont est aussi la preuve la *tabula hospitalitatis de la civitas Lougeiorum* de 1 de notre ère<sup>20</sup>.

Nous ne savons pas qui a pris l'initiative de faire graver ces décisions sur une plaque de bronze — si c'était l'initiative de Rome, ou bien celle des sociétés indigènes (*locales*)<sup>21</sup>. La décision de la publication du document avait une grande importance. Le territoire où le document a été découvert indique sans doute le lieu de sa destination. Cette région sont les territoires du Nord-Ouest de l'Hispanie à peine conquise, et plus précisément le territoire des Asturies — gens Susarrorum, ou bien le castellum Paemeiobriga. F. Costabile et O. Licandro remarquent avec justesse qu'il s'agit probablement des castellani Paemeiobrigenses<sup>22</sup>. Ce document fut rendu public en 15 av. J.-C., c'est-à-dire tout de suite après la fin des guerres menées sur ce territoire-là<sup>23</sup>. La publication

---

<sup>18</sup>AE 1961, 96 = AE 1973, 289 = HEp 8, 1998, 334 = IRPLu 55 = AE 2000, 748: Appio Iunio Silano P(ublio) Silio / Nerva co(n)s(ulibus) / Tillegus Ambati f(ilius) Susarrus / [(castello) Aiobrigiaeco hospitium / fecit cum Lougeis castellanis / Toletensibus sibi uxori libe/ris posterisque suis eumq/ue uxorem liberosque eius / in fidem clientelamque sua/m suorumque in perpetuo cas/tellanei Toletensis receperunt / egit Tillegus Ambati ipse / mag(istris) Latino Ari et Aio Temari; A. Rodríguez Colmenero, La nueva Tabula Hospitalitatis de la Civitas Lougeiorum. Problemática y contexto histórico, Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 117, 1997, p. 213–226; A. Orejas, I. Sastre, F.J. Sánchez-Palencia, D. Plácido, El edicto de Augusto del Bierzo, p. 83–85.

<sup>19</sup>Sur les gentes-civitates, castella voir: G. Alföldy, Das neue Edikt des Augustus, p. 186–192; G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto, p. 18–19; J. Mangas, Castellum, gens y civitas en el Edicto de Augusto, p. 47–62.

<sup>20</sup>HEp 1, 1989, 458 = HEp 3, 1993, 247; AE 1984, 553 = AE 1987, 561 = AE 1989, 431 = AE 1997, 862: C(aio) Caesare Aug(usto) f(ilio) L(ucio) Aemilio Paullo co(n)s(ulibus) / ex gente Asturum conventus Arae / August(a)e / civitas Lougeiorum hospitium fecit cum / C(aio) Asinio Gallo libereis postereisque eius / eumque liberos posterosque eius sibi libe/reis postereisque suis patronum cooptarunt / isque eos in fidem clientelamque suam suo/rumque recepit / egerunt legati / Silvanus Clouti / Nobbius Andami; A. Rodríguez Colmenero, La nueva Tabula Hospitalitatis de la Civitas Lougeiorum, p. 213–226; A. Orejas, I. Sastre, F.J. Sánchez-Palencia, D. Plácido, El edicto de Augusto del Bierzo, p. 82–84.

<sup>21</sup>Sur la gravure des documents voir: A. Caballos Rufino, Las fuentes del derecho: La epigrafía en bronce, [dans:] Hispania: el legado de Roma: en el año de Trajano: La Lonja-Zaragoza, septiembre-noviembre de 1998, Zaragoza 1998, p. 186.

<sup>22</sup>F. Costabile, O. Licandro, Tessera paemeiobrigensis, p. 35; Cfr.: A. Orejas, I. Sastre, F.J. Sánchez-Palencia, D. Plácido, El edicto de Augusto del Bierzo, p. 105.

<sup>23</sup>Sur le contexte historique voir : G. Alföldy, El nuevo edicto de Augusto, p. 18.

de ces décisions fiscales et administratives qui étaient le résultat des actions militaires menées auparavant, était une démonstration de la force politique de Rome. L'octroi de l'immunitas aux uns et l'imposition des munera aux autres indiquaient la direction de la politique de Rome. Déjà les premiers mots de l'édit — *Imperator Caesar Divi filius Augustus [...] dicit* — montraient que l'empereur décidait de l'avenir de ce territoire-là et de ses habitants.

Le choix du matériel sur lequel ont été gravées les décisions d'Auguste n'est pas aléatoire. Dans la deuxième moitié du I<sup>er</sup> siècle de notre ère, Pline l'Ancien — fonctionnaire d'État, savant et antiquaire dit que: « *Usus aeris ad perpetuitem monimentorum iam pridem tralatus est tabulis aereis, in quibus publicae constitutiones inciduntur* »<sup>24</sup>. Avec ce court message, séjournant en Hispanie citerieure, en qualité de procurateur, Pline l'Ancien a constaté que le bronze était utilisé depuis les temps les plus éloignés à ériger toute sorte de monuments dans le but de commémoration (*ad perpetuitem monimentorum*)<sup>25</sup>. Dans la forme la plus ancienne, écrit Pline l'Ancien, des tables de bronze servaient à cet objectif (*tralatus est tabulis aereis*). Pline parmi les *tabulae aerae* non pas par hasard a mis en relief les recueils de normes légales d'un caractère public ou les constitutions (*constitutiones publicae*). Il souligne donc que le bronze était porteur des normes légales et de la mémoire collective. Il servait à diffuser l'idéologie romaine<sup>26</sup>. Par conséquent, vu le texte des normes inclus sur les tables qui en étaient fabriquées, elles devinrent le symbole du pouvoir et de la grandeur de Rome.

La signification du bronze a aussi été soulignée par le poète de l'époque d'Auguste — Horace:

Exegi monumentum aere perennius  
regalique situ pyramidum altius,  
quod non imber edax, non Aquilo inpotens

<sup>24</sup> Plin., NH 34, 99; C. Williamson, *Monuments of Bronze. Roman Legal Documents on Bronze Tablets*, *Classical Antiquity* 6.1, 1987, p. 169: The encyclopaedist Pliny also accounted for the Romans' use of bronze tablets in these terms, writing of the intention to make written monuments (*monimenta*) permanent. We find many expressions of permanence and remembrance by other Roman writers between the first century A.D. and the sixth century A.D. Bronze was used in order to create lasting memorials. Bronze tablets were eternal.

<sup>25</sup> F. Beltrán Lloris, *Inscripciones sobre bronce: ¿Un rasgo característico de la cultura epigráfica de las ciudades Hispanas?*, [dans:] XI congreso internazionale di epigrafia greca e latina: Roma, 18–24 settembre 1997, II, Roma 1999, p. 22.

<sup>26</sup> A. Caballos Rufino, *¿Típicamente romano?: publicación de documentos en tablas de bronce*, *Gerión* 26.1, 2008, p. 441.

possit diruere aut innumerabilis  
annorum series et fuga temporum<sup>27</sup>.

Dans le langage des métaphores, le poète des temps d'Auguste a constaté que le bronze était identifié à la noblesse et à la longévité. Le bronze symbolisait Rome. Il devait attester de la continuité et de l'éternité — *aeternitas* — de l'État Romain. Suétone constate que le lieu de l'exposition des tables en bronze est aussi important que le matériel dont elles sont faites. Dans *Vita Divi Augusti*, l'auteur a noté, qu'Auguste avait donné l'ordre de graver *Res Gestae* sur les tables de bronze et de les placer devant le Mausolée « ([Augustus] indicem rerum a se gestarum, quem vellet incidi in aeneis tabulis, quae ante Mausoleum statuerentur) »<sup>28</sup>. Les documents conservés sur le bronze et les textes littéraires confirment qu'ils étaient rendus publics. Dans « Senatus consultum de Gneo Pisone Patre », nous lisons: « itemq(ue) haec senatu consulta in {h}aere incisa, quo loco Ti. Caes(ari) Aug(usto) videretur, ponere⟨n⟩tur, item hoc s(enatus) c(onsultum) {hic} in cuiusque provinciae celeberrima{e} urbe eiusque i⟨n⟩ urbis ipsius celeberrimo loco in aere incisum figeretur »<sup>29</sup>. Le paragraphe 95 *Lex Irnitana* dit: « in eas incidatur et in loco celeberrimo eius mu/nucipii figatur ita ut d(e) p(lano) r(ecte) [l(egi) p(ossit) ] »<sup>30</sup>. Il n'y a aucun doute que ce document placé *in loco celeberrimo*, était destiné à la lecture. L'extrait de *tabula Siarensis*<sup>31</sup>

<sup>27</sup>Hor., Carm. 3, 30, 1–5; Sur *laere perennius* voir D. Korzeniewski, Exegi monumentum. Hor. carm 3, 30 und die Topik der Grabgedichte, Gymnasium 79, 1972, p. 381, n. 6; C. Williamson, Monuments of Bronze, p. 169.

<sup>28</sup>Suet., Aug. 101, 4; Suet., Vesp. 8, 5: « aerearumque tabulatum tria milia, quae simul confla-graverant, restituenda suscepit undique investigatis exemplaribus: instrumentum imperii pulcherrimum ac vetustissimum, quo continebantur paene ab exordio urbis senatus consulta, plebiscita de societate et foedere ac privilegio cuicumque concessis ».

<sup>29</sup>SCDCPP 169–172; F. Beltrán Lloris, Inscripciones sobre bronce, p. 28; A. Caballos Rufino, ¿Tipicamente romano?, p. 442.

<sup>30</sup>CILA II, 1201 = HEP 5, 1995, 726 = HEP 6, 1996, 878 = HEP 9, 1999, 520 = HEP 11, 2001, 474 = HEP 11, 2001, 475 = AE 1984, 454 = AE 1986, 332 = AE 1986, 333 = AE 1987, 492 = AE 1987, 492a = AE 1988, 704 = AE 1989, 358 = AE 1989, 415 = AE 1990, 527 = AE 1991, 991a-c = AE 1993, 25 = AE 1993, 26; F. Beltrán Lloris, Inscripciones sobre bronce, p. 28; A. Caballos Rufino, Las fuentes del derecho, p. 186.

<sup>31</sup>Tab. Siar.: [de laudando Germanico mor]tuo proposuisset in aere incisum figeretur loco publico / [quo patri eius] placeret idque eo iustius futurum arbitrari senatum quod / [libellus Ti(beri)] Caesaris Aug(usti) intumus et Germanici Caesaris f(iliu) eius non magis laudatio/nem quam vitae totius ordinem et virtut(is) eius verum testimonium contineret / aeternae tradi memoriae et ipse se velle non dissimulare eodem libello testatus / esset.



prouve qu'avec le texte gravé sur le tableau en bronze, le document gagnait une signification intemporelle (*aeterna memoria*)<sup>32</sup>.

Un très bon exemple d'infiltration des *tabulae* aux confins de l'Empire Romain sont des *diplomata militaria*<sup>33</sup>. Ces documents rédigés pour les soldats au service des *auxilia* à la base de la constitution impériale confirmaient l'octroi de la *civitas Romana* et donnaient la possibilité de contracter un mariage légal avec une pérégrine (*conubium*). Nous y lisons que le texte du diplôme a été écrit — *descriptum et recognitum* — à la base de la constitution impériale — *ex tabula aenea* — rendue publique à Rome au Capitole sur le mur du temple ou sur l'autel — [*tabula*] quae fixa est in Capitolio in aedem [...] <sup>34</sup>. Le diplôme militaire était un acte juridique et en même temps un symbole de la culture romaine.

L'Edictum de Paemeiobrigensibus, à l'instar du décret de Lucius Aemilius Paulus de 189 av. J.-C.<sup>35</sup> la *tabula aenea* la plus ancienne de la Péninsule Ibérique — illustrent l'utilisation des documents en bronze (*tabulae aeneae*) sur les territoires à peine annexés aux frontières de l'Empire Romain. L'emploi du bronze et de la langue latine comme la langue dans laquelle le document était rédigé prouve qu'il symbolisait le pouvoir et la culture de Rome. Il convient

<sup>32</sup>F. Beltrán Lloris, *Inscripciones sobre bronce*, p. 24; A. Caballos Rufino, *¿Típicamente romano?*, p. 441.

<sup>33</sup>CIL XVI; CIL XVI Supp; M.M. Roxan, *Roman military diplomas 1954–1977*, London 1978; M.M. Roxan, *Roman military diplomas 1978 to 1984*, London 1985; M.M. Roxan, *Roman military diplomas 1985–1993*, London 1994; M.M. Roxan, P. Holder, *Roman military diplomas IV*, London 2003; P. Holder, *Roman military diplomas V*, London 2006; W. Eck, H. Wolff, *Heer und Integrationspolitik: die römischen Militärdiplome als historische Quelle*, Köln 1986.

<sup>34</sup>Par exemple : CIL XVI 1: *descriptum et recognitum ex tabula / aenea quae fixa est Romae in Capi/tolio aedis Fidei populi Romani / parte dexteriore* ; CIL XVI 3: *descriptum et recognitum ex ta/bula a{h}enea quae fixa est in Capi/tolio in aede{m} Opis in prona{ev}o / latere dexteriore*; CIL XVI 5: *descript(um) et recognit(um) ex tabula aenea quae fixa est / Romae in Capitolio post aedem Iovis O(ptimi) M(aximi) in / basi* ; CIL XVI 7: *descriptum et recognitum ex tabula aenea / quae fixa est Romae in Capitolio / in ara gentis Iulia(e)*; CIL XVI 8: *descript(um) et ecog(nitum) ex tabula quae / fixa est Romae in Capitolio ad aram*; CIL XVI 9: *descriptum et recognitum ex tabula / aenea quae fixa est Romae in Capitolio / ad ara(m) gentis Iuliae latere dextro*.

<sup>35</sup>CIL II 5041 = CIL I 614 = IRPCadiz 520 = ILLRP 514 = ILS 15: *L(ucius) Aimilius L(uci) f(ilius) inpeirator decreivit / utei quei Hastensium servei / in turri Lascutana habitarent / leiberei essent agrum oppidumqu(e) / quod ea tempestate posedisent / item possidere habereque / iuosit dum poplus senatusque / Romanus vellet act(um) in castreis / a(nte) d(iem) XII K(alendas) Febr(uarias)*; A. d'Ors, *Epigrafía jurídica de la España romana*, Madrid, 1953, p. 349–352; L.A. García Moreno, *Sobre el decreto de Paulo Emilio y la Turris Lascutana* (CIL, I2, 614), [dans:] *Reunión sobre Epigrafía Hispánica de Época romano-republicana*, Zaragoza 1986, p. 195–218.

de souligner que l'édicte est l'un des premiers monuments en latin sur le territoire des Asturies.

La symbolique de ce document et le double sens du message résultent de sa forme, du matériel, de son contenu et aussi des circonstances de sa publication — le temps et le lieu. La publication d'un tableau de bronze (*tabula aenea*) contenant le texte gravé des décisions de l'empereur Auguste en latin exprimait le pouvoir politique et administratif et la civilisation d'un vainqueur des guerres de fraîche date — Rome.

**Emilia Twarowska-Antczak**

## SYMBOLIKA EDICTUM AUGUSTI DE PAEMEIOBRIGENSIBUS

### Streszczenie

*Edictum de Paemeiobrigensibus* z roku 15 przed Chr. wpisuje się w zachodzący proces organizacji polityczno-administracyjnej północnych obszarów Półwyspu Iberyjskiego. Stanowiło ono narzędzie rzymskiej kontroli obszarów prowincjonalnych. Upublicznienie fiskalno-administracyjnych postanowień, będących rezultatem prowadzonych wcześniej działań militarnych, było demonstracją siły politycznej Rzymu. Wybór materiału, na którym wygrawerowano postanowienia Augusta nie jest przypadkowy. Pliniusz Starszy, Horacy oraz Swetoniusz podkreślają, że brąz był nośnikiem norm prawnych oraz zbiorowej pamięci — symbolem kultury rzymskiej. *Edictum de Paemeiobrigensibus* ilustruje wykorzystanie dokumentów na brązie na obszarach świeżo inkorporowanych w granice Imperium Rzymskiego. Wykorzystanie brązu jako nośnika oraz łaciny jako języka dokumentu dowodzi, że symbolizowały one władzę i kulturę Rzymu. Wypada podkreślić, że *edictum de Paemeiobrigensibus* jest jednym z pierwszych pomników języka łacińskiego z obszaru Asturii. Symbolika tego dokumentu, dwupłaszczyznowość przekazu, wynika z jego formy, materiału oraz treści, a także okoliczności upublicznienia — czasu i miejsca. Upublicznienie tablicy z brązu, z wygrawerowanym tekstem postanowień cesarza Augusta w języku łacińskim wyrażało władzę polityczną i administracyjną oraz cywilizację niedawnego zwycięzcy — Rzymu.

